

**Convention entre la Chaire UNESCO  
Architecture de terre et les partenaires  
académiques / scientifiques /  
professionnels du réseau UNITWIN de la  
chaire  
2023 – 2027**

**1 - Préambule :**

Une chaire UNESCO a pour vocation d'être au service du développement humain. Réseau de coopération dans les activités d'enseignement, de recherche et de formation, elle s'appuie sur des initiatives et des dynamiques locales pour promouvoir une synergie à l'échelle internationale. En cela, elle recherche et stimule le dialogue entre les continents et les pays (Nord-Sud, Sud-Sud et Sud-Nord), afin de faciliter l'échange, le partage et le transfert des savoirs et des savoir-faire »

En adhésion à ces principes, la chaire UNESCO « Architecture de terre, cultures constructives et développement durable », a été créée le 9 octobre 1998. Elle est rattachée à l'équipe Centre international de la construction en terre (CRATERRE-ENSAG) de l'unité de recherche Architecture, Environnement et Cultures Constructives (AE&CC), unité pour laquelle l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Grenoble (ENSAG) est tutelle. CRATERRE-ENSAG est le centre d'excellence de la chaire.

Elle est une chaire qui repose sur l'articulation entre l'enseignement supérieur, la formation professionnelle, la recherche fondamentale et appliquée, l'information, la documentation et l'échange dans le domaine des architectures de terre. Cela dans trois principaux thèmes :

- environnement, établissements humains et habitat ;
- matériau terre et éco-matériaux ;
- environnement et patrimoine mondial.
- la sauvegarde et la valorisation des patrimoines culturels matériels et immatériels ;
- le rapport à la société civile, aux collectivités locales, aux décideurs et au secteur économique.

Elle est structurée en réseau international de partenaires académiques, scientifiques et professionnels. Ces partenaires adhèrent à une éthique partagée en faveur d'une formation de professionnels qualifiés et actifs, dans :

- le développement humain, social, économique et culturel local ;
- la protection des environnements, de leurs ressources pour le développement durable ;
- le respect, la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles ;
- la sauvegarde et la valorisation des patrimoines culturels matériels et immatériels ;
- le rapport à la société civile, aux collectivités locales, aux décideurs et au secteur économique.

**Acuerdos entre la Cátedra UNESCO  
Arquitectura de Tierra  
y los miembros académicos / científicos /  
profesionales de la red UNITWIN de la  
Cátedra  
2023 – 2027**

**1 - Introducción:**

La Cátedra UNESCO tiene por misión estar al servicio del desarrollo humano. Es una red de cooperación que integra actividades de docencia, de investigación y de formación, tomando apoyo en iniciativas y en dinámicas locales, promoviendo sinergias a nivel internacional. De esta manera, la cátedra favorece y estimula el diálogo entre los países y los continentes (Norte-Sur, Sur-Sur y Sur-Norte) con el propósito de facilitar el intercambio y la transferencia del saber y del saber hacer.

De acuerdo a estos principios, la Cátedra UNESCO Arquitectura de Tierra, Culturas Constructivas y Desarrollo Sostenible<sup>1</sup>, fue creada el 9 de octubre de 1998. Esta adscrita a la equipa del Centro Internacional de la construcción en tierra de la Unidad de investigación Arquitectura, entorno y culturas constructivas (AE&CC) cuyo supervisor es la École Nationale Supérieure d'Architecture de Grenoble (ENSAG). CRATERRE-ENSAG es el centro de excelencia de la Cátedra.

La Cátedra basa su trabajo en la relación entre la educación superior, la formación profesional, la investigación fundamental y aplicada, la información, la documentación y el intercambio en el rubro de la arquitectura de tierra, tratando tres temas principales:

- Medio ambiente, asentamientos humanos y hábitat;
- La tierra como material y los materiales ecológicos;
- Medio Ambiente y Patrimonio.

Se estructura también en una red internacional junto con colaboradores académicos, científicos y profesionales. Las colaboraciones se basan en una ética compartida en lo que se refiere a la formación de profesionales calificados y activos en los campos siguientes:

- El desarrollo humano, social, económico y cultural local;
- La protección del medio ambiente y de los recursos permitiendo el desarrollo sostenible;
- El respeto, la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales;
- La protección y puesta en valor del patrimonio cultural material e inmaterial;
- La relación entre la sociedad civil, las comunidades locales, los responsables políticos y el sector económico.

1. Adaptada de la Comisión Nacional Francesa para la UNESCO: Las Cátedras UNESCO en Francia, París, 2009, p.9

1. Adapté de Commission Nationale Française Pour l'UNESCO : Les Chaires UNESCO en France, Paris, 2009, 93 p., p. 9.

Exp.: 031710-000247-22

AN RW

## 2 - Convention de partenariat :

### 2.1. – Partenaires et leurs représentants :

En adhésion mutuelle aux principes, objectifs et domaines d'activités précédemment énoncés, une convention de partenariat est signée entre l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Grenoble (ENSAG), son directeur, le CRATerre-ENSAG et le responsable de la chaire, et l'institution, l'organisation ou la structure suivante, ci-après dénommée :

- **Dénomination du partenaire :** *Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo (FADU) de la Universidad de la República (UDELAR)*
- **Adresse postale :** *Bvar. Artigas 1031, Montevideo, Uruguay, CP 11200*
- Ce partenaire est légalement représenté par Nom et Prénom : *Gonzalo Vicci Gianotti*
- Qui agit en qualité de (directeur, autre) : *Président du Service des Relations Internationales d'Udelar*
- Le référent, enseignant, chercheur, formateur ou professionnel responsable en nom de l'institution, organisation ou structure partenaire, Nom et Prénom : *Alejandro Ferreiro*

### 2.2. – Engagements mutuels des partenaires :

#### 2.2.1. - Engagements généraux :

Les partenaires signataires de la présente convention s'engagent à :

- Développer des liens étroits entre eux, notamment avec le centre d'excellence de la chaire et avec les autres partenaires de la chaire, membres du réseau Unitwin de la chaire, en vue de mettre en place et soutenir des réseaux de coopération régionaux, sous-régionaux et interrégionaux ;
- Promouvoir ou organiser en partenariat des activités d'enseignement supérieur, de formation professionnelle, de recherche fondamentale ou appliquée : cours, séminaires, conférences, projets de recherche, projets situés, ou toute autre activité compatible avec les objectifs de la chaire.
- Faciliter par le renforcement institutionnel, la création d'équipes ou de laboratoires pour le développement de l'enseignement initial, de programmes d'études de deuxième et troisième cycle et de programmes de formation professionnelle en s'appuyant sur des accords entre les partenaires de la chaire, et d'autres partenaires régionaux et locaux ; former ainsi de futurs spécialistes et professionnels compétents et actifs ;

## 2 - Acuerdo de asociación:

### 2.1. - Los socios y sus representantes:

De acuerdo a los fundamentos, objetivos y a las áreas de trabajo expuestos anteriormente, se establece una colaboración entre la Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Grenoble (ENSAG), su director, el Centro de Investigación de la Tierra – CRATerre-ENSAG, el responsable de la Cátedra UNESCO Arquitectura de Tierra, Culturas Constructivas y Desarrollo Sostenible, y la institución, organización o la estructura siguiente:

- **Nombre del organismo asociado:** *Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo (FADU) de la Universidad de la República (UDELAR)*
- **Dirección:** *Bvar. Artigas 1031, Montevideo, Uruguay, CP 11200*
- **El organismo asociado está representado legalmente por Nombre completo (nombre y apellidos):** *Gonzalo Vicci Gianotti*
- **En calidad de (director u otro):** *Presidente del Servicio de Relaciones Internacionales de la Udelar*
- **El referente, profesor, investigador, formador y profesional representando la organización, institución, organización o estructura asociada, Nombre y apellidos:** *Alejandro Ferreiro*

### 2.2. - Compromiso mutuo de los asociados:

#### 2.2.1. - Obligaciones generales:

Los asociados que firman la presente convención se comprometen a:

- *Desarrollar vínculos entre los diferentes organismos, especialmente con el centro de excelencia de la Cátedra UNESCO y con los otros socios miembros de la Red UNITWIN de la Cátedra, con el fin de establecer y apoyar las redes de cooperación regionales, sub regionales e inter regionales;*
- *Promover y organizar, junto con los asociados a la Cátedra, actividades relacionadas con la educación superior, la formación profesional, la investigación básica o aplicada: cursos, seminarios, conferencias, proyectos de investigación, proyectos localizados, o cualquier otra actividad compatible con los objetivos de la Cátedra UNESCO Arquitectura de tierra;*
- *Facilitar el fortalecimiento de las instituciones, la creación de equipos o de laboratorios para el desarrollo de la educación de pregrado, de programas de formación de postgrado (diplomados, maestrías y/o doctorados) y la formación de profesionales técnicos, sobre la base de acuerdos entre los asociados de la Cátedra y de otros asociados regionales y/o locales, formando de ésta manera a los futuros especialistas y profesionales competentes y activos;*

- Promouvoir et encourager la recherche, particulièrement de nature appliquée et/ou la recherche & le développement ;
- Echanger les savoirs et les savoir-faire, l'information, promouvoir la sensibilisation des publics scolaires et du large public dans le domaine concerné.

### 2.2.2. – Engagements des partenaires signataires:

Les partenaires signataires de cette convention s'engagent à :

- Agir en respect des principes éthiques de la chaire oeuvrant en faveur du développement humain, du dialogue Nord-Sud, Sud-Sud et Sud-Nord, de la diversité culturelle et de l'interculturalité ;
- Garantir et démontrer la qualité professionnelle des activités développées ;
- Valoriser le logo de la chaire UNESCO Architecture de terre à bon escient dans le cadre des activités développées en partenariat mutualisé ;
- Informer le centre d'excellence de la chaire par l'envoi d'un rapport d'activité, tous les deux ans ; ce rapport sera regroupé avec ceux des autres partenaires de la chaire pour informer la Division de l'Enseignement Supérieure de l'UNESCO, et la Commission Nationale Française Pour l'UNESCO, des activités développées par le réseau Unitwin de la chaire ;
- Utiliser le site Web du centre d'excellence, mis en lien avec le site Web du partenaire signataire, pour diffuser de l'information sur les activités développées ainsi que les rapports d'activités produits tous les deux ans ;
- Contribuer à la recherche de financements, au niveau national et/ou international (réponses mutuelles à des appels à projets), pour assurer le développement des activités développées en partenariat mutualisé avec le centre d'excellence de la chaire, ou avec les autres partenaires institutionnels, académiques, scientifiques et/ou professionnels du réseau Unitwin de la chaire ;

Cette convention peut être assortie d'une annexe spécifique couvrant et décrivant le développement conjoint d'activités entre les partenaires signataires, selon différents secteurs compatibles avec les objectifs de la chaire.

Cette convention est renouvelée tous les quatre ans, sur la base du rapport intermédiaire transmis tous les deux ans au centre d'excellence de la chaire.

- Promover y fomentar la investigación, especialmente la investigación aplicada y la investigación y desarrollo;
- Fomentar el intercambio de conocimientos y saber hacer, promover la sensibilización del público escolar y del público general.

### 2.2.2. - Los compromisos de los firmantes:

Los asociados que firman el presente convenio se comprometen a:

- Actuar en el marco de los principios éticos de la Cátedra UNESCO, trabajando a favor del desarrollo humano, el diálogo Norte-Sur, Sur-Sur y Sur-Norte, la diversidad cultural, el multiculturalismo;
- Garantizar y demostrar la calidad profesional de las actividades desarrolladas;
- Garantizar la puesta en valor y el respeto del logotipo de la Cátedra UNESCO Arquitectura de Tierra, por medio de su empleo adecuado en el contexto de las actividades desarrolladas en colaboración compartida con los asociados;
- Informar el Centro de Excelencia de la Cátedra, mediante el envío de un informe de actividades, cada año par por los 2 años (par e impar); éste informe se consolidará con los de los otros asociados de la Cátedra, para informar a la División de Educación Superior de la UNESCO y a la Comisión Nacional Francesa para la UNESCO acerca de las actividades desarrolladas por la red UNITWIN de la Cátedra;
- Utilizar el sitio Web del centro de excelencia, relacionado con la página Web del asociado firmante, para difundir información acerca de las actividades realizadas así como los informes de actividades, cada dos años;
- Contribuir a recaudar fondos a nivel nacional e internacional (como respuesta mutua a las solicitudes para el desarrollo de proyectos) que permitan lograr actividades conjuntas, desarrolladas en colaboración con el Centro de Excelencia de la Cátedra, o con otros socios institucionales, académicos, científicos y/o profesionales de la red Unitwin de la Cátedra.

Este acuerdo puede ser acompañado de un anexo específico que cubra y describa las actividades de desarrollo conjunto entre los asociados firmantes, de acuerdo con los diferentes sectores compatibles con los objetivos de la Cátedra.

El presente convenio se renueva cada cuatro años, basado en el informe provisional presentado cada dos años al centro de excelencia de la Cátedra.

### 3 – Utilisation éthique du logo de membre du réseau UNITWIN de la Chaire UNESCO

- Le partenaire signataire de la présente convention est habilité à utiliser le logo de membre du réseau de la Chaire UNESCO. Ce logo doit être utilisé tel quel sans aucune modification, c'est-à-dire sans texte ni éléments graphiques ajoutés à celui-ci ou autour de celui-ci. Seuls le titre de la Chaire et les logos et de l'institution hôte et celui du partenaire peuvent être ajoutés dans le coin gauche de la page.
- Seul le référent nommé par l'institution partenaire est habilité à utiliser le logo de la chaire et dans le strict cadre du développement et/ou de la valorisation d'activités qui sont conventionnées avec, ou agréées par le centre d'excellence de la chaire.

### 4 - Signature de la convention :



Lieu et date de la signature (jour / mois / année) :  
La Directrice de l'ENSAG  
La Directora de ENSAG  
AUE. Marie WOZNIAK

**GONZALO  
VICCI  
GIANOTTI** Firmado digitalmente  
por GONZALO VICCI  
GIANOTTI  
Fecha: 2022.12.07  
18:20:31 -03'00'

Lieu et date de la signature (jour / mois / année) :  
Le représentant de l'Institution  
Presidente del Servicio de Relaciones Internacionales  
De la Udelar  
Gonzalo VICCI GIANOTTI

### 3– Uso ético del logotipo de miembro la red UNITWIN de la Cátedra UNESCO

- El asociado firmante del presente Convenio obtendrá el derecho de utilizar el logotipo de la institución u organización que representa a la derecha del logotipo de la Cátedra UNESCO Arquitectura de Tierra.
- Sólo el referente designado por la institución participante puede utilizar el logotipo de la Cátedra, en el marco estricto del desarrollo y/o puesta en valor de las actividades que forman parte de esta convención, bajo autorización del Centro de Excelencia de la Cátedra UNESCO Arquitectura de tierra.

### 4 - Firma del Convenio:

Lugar y data de firma (día / mes / año): **GRENOBLE 24/10/23**  
Le responsable du centre d'excellence de la chaire,  
El responsable del centro de Excelencia de la Cátedra  
Arch. Arnaud MISSE

**ALEJANDRO  
MARCELO  
FERREIRO  
CASTELLI** Firmado digitalmente  
por ALEJANDRO  
MARCELO FERREIRO  
CASTELLI  
Fecha: 2022.12.08  
17:33:57 -03'00'

Lugar y data de firma (día / mes / año):  
Le référent au sein de l'organisation partenaire  
El delegado al interior de la organización asociada  
Alejandro FERREIRO